

L'utilisation du dictionnaire chez le chroniqueur de langage Gérard Dagenais

Une stratégie discursive au service de son image d'autorité

Alexandra Tremblay-Desrochers
Université de Sherbrooke

Colloque international *Les français d'ici*
13-15 juin 2012

Plan de la communication

1. Le chroniqueur de langage Gérard Dagenais
2. La théorie de la « représentation du discours autre »
3. La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais

Plan de la communication



1. Le chroniqueur de langage Gérard Dagenais

2. La théorie de la « représentation du discours autre »

3. La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais

Le chroniqueur de langage Gérard Dagenais



- La **chronique de langage** est

« un ensemble de textes relativement brefs et homogènes, produits par une même personne (physique ou morale) reconnue pour sa compétence en matière de langue, diffusés périodiquement dans la presse et portant sur la langue, plus spécialement sur les bons et les mauvais usages qu'on en fait ». (ChroQué, 2011)

Le chroniqueur de langage Gérard Dagenais

Gérard Dagenais (1913-1981)



- Il a été **journaliste, traducteur, éditeur et chroniqueur de langage**.
- Il était un chroniqueur puriste notoire des années **1960 et 1970**.
- Selon lui, il faut corriger tous les écarts qui existent entre le français parlé au Québec et celui qui est parlé en France.

Ex.: *Fin de semaine / Week-end*

Le chroniqueur de langage Gérard Dagenais

- Il a signé **7 chroniques de langage**;
- **4** de ses chroniques ont été publiées sous forme de **recueil**;
- En 1967, il publie le **Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada**.

CHRONIQUES DE LANGAGE	RECUEILS DE CHRONIQUES	DICTIONNAIRES DE CORRECTION
1959-1961 <i>Reflexions sur nos façons d'écrire et de parler</i> [<i>Le Devoir</i> , 80 billets]	1959-1960 <i>Reflexions sur nos façons d'écrire et de parler</i> [6 volumes]	
1961 <i>La gazette de la langue</i> [<i>La Patrie du dimanche</i> , 4 billets]		
1965-1966 <i>Les réflexions de Gérard Dagenais : comment dites-vous ?</i> [<i>La Patrie</i> , 39 billets]		
1966 <i>Des mots et des phrases</i> [<i>La Presse</i> , 122 billets]	1966 <i>Des mots et des phrases pour mieux parler</i> [2 volumes]	
<i>Nos écritures et le français</i> [<i>La Presse</i> , 21 billets]	1967 <i>Nos écritures et le français</i>	1967 <i>Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada</i> (1 ^{re} édition)
1970-1973 <i>Est-ce français ?</i> [<i>Allô Poche</i> , 125 billets]		
1970-1973 <i>Pour un Québec français associé à un Canada bilingue</i> [<i>Allô Poche</i> , 73 billets]	1973 <i>Pour un Québec français</i>	1984 <i>Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada</i> (2 ^e édition, publié à titre posthume)

Le chroniqueur de langage Gérard Dagenais



- **Dagenais**, comme la plupart des chroniqueurs de langage, s'appuie sur le discours d'autres institutions normatives, et particulièrement sur le **discours des dictionnaires**.
- Il s'en sert pour:
 - **alimenter le contenu** de ses chroniques;
 - **justifier ses positions normatives**, condamnations ou acceptations, à propos d'un fait de langue.

Le chroniqueur de langage Gérard Dagenais



- Le choix de **parler des dictionnaires** et d'**en citer des passages** n'est pas anodin et peut constituer une **stratégie discursive particulière**.
 - Quelles informations du discours des dictionnaires sélectionne-t-il?
 - Sous quelles formes ces passages se présentent-ils?
 - Comment s'intègre ce discours dans le discours du chroniqueur?
 - Quels en sont les effets sur son propre discours?

Plan de la communication



1. Le chroniqueur de langage Gérard Dagenais

2. La théorie de la « représentation du discours autre »

3. La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais

La théorie de la « représentation du discours autre »



- La « **représentation du discours autre** » (**RDA**) est une théorie développée par **Jacqueline Authier** (2001;2004) qui aborde différemment le concept de *discours rapporté*.
- Elle parle de **représentation** rejetant le terme **rapporté** qui, selon elle, n'est pas approprié, car:
 - il y a inadéquation à des images de discours à venir, hypothétiques ou niés.
 - il est difficile de qualifier de « rapporté » un discours d'après lequel on parle.

La théorie de la « représentation du discours autre »

- La **RDA** inclut **tout passage donnant une information**, si minime soit-elle, sur le contenu d'un discours extérieur.

Avant d'écrire de nouveau *surveiller*, allons donc ensemble consulter quelque dictionnaire afin d'apprendre ce que ce verbe signifie !

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 17 mai 1966)

La théorie de la « représentation du discours autre »

	Prédication concernant le DA	Modalisation du dire par le DA
Image du DA construite par Paraphrase (description)	Discours indirect ex.: <i>Il a annoncé son retour</i>	Modalisation du dire comme discours second ex. : <i>Selon lui, les statistiques mentent.</i>
Image du DA construite avec Monstration de mots	Discours direct ex.: <i>Réponse du ministre: « Attendons les élections ».</i>	Modalisation autonymique d'emprunt ex. : <i>Il lui « conte fleurette », comme aurait dit ma grand-mère.</i>

Source (Authier, 2004: 41)

La théorie de la « représentation du discours autre »

	Prédication concernant le DA	Modalisation du dire par le DA
Image du DA construite par Paraphrase (description)	<p>Discours indirect ex.: <i>Il a annoncé son retour</i></p>	<p>Modalisation du dire comme discours second ex. : <i>Selon lui, les statistiques mentent.</i></p>
Image du DA construite avec Monstration de mots	<p>Discours direct ex.: <i>Réponse du ministre: « Attendons les élections ».</i></p>	<p>Modalisation autonymique d'emprunt ex. : <i>Il lui « conte fleurette », comme aurait dit ma grand-mère.</i></p>

Source (Authier, 2004: 41)

La théorie de la « représentation du discours autre »

	Prédication concernant le DA	Modalisation du dire par le DA
Image du DA construite par Paraphrase (description)	<p>Discours indirect ex.: <i>Il a annoncé son retour</i></p>	<p>Modalisation du dire comme discours second ex. : <i>Selon lui, les statistiques mentent.</i></p>
Image du DA construite avec Monstration de mots	<p>Discours direct ex.: <i>Réponse du ministre: « Attendons les élections ».</i></p>	<p>Modalisation autonymique d'emprunt ex. : <i>Il lui « conte fleurette », comme aurait dit ma grand-mère.</i></p>

Source (Authier, 2004: 41)

La théorie de la « représentation du discours autre »

	Prédication concernant le DA	Modalisation du dire par le DA
Image du DA construite par Paraphrase (description)	<p>Discours indirect ex.: <i>Il a annoncé son retour</i></p>	<p>Modalisation du dire comme discours second ex. : <i>Selon lui, les statistiques mentent.</i></p>
Image du DA construite avec Monstration de mots	<p>Discours direct ex.: <i>Réponse du ministre: « Attendons les élections ».</i></p>	<p>Modalisation autonymique d'emprunt ex. : <i>Il lui « conte fleurette », comme aurait dit ma grand-mère.</i></p>

Source (Authier, 2004: 41)

La théorie de la « représentation du discours autre »

	Prédication concernant le DA	Modalisation du dire par le DA
Image du DA construite par Paraphrase (description)	<p>Discours indirect ex.: <i>Il a annoncé son retour</i></p>	<p>Modalisation du dire comme discours second ex. : <i>Selon lui, les statistiques mentent.</i></p>
Image du DA construite avec Monstration de mots	<p>Discours direct ex.: <i>Réponse du ministre: « Attendons les élections ».</i></p>	<p>Modalisation autonymique d'emprunt ex. : <i>Il lui « conte fleurette », comme aurait dit ma grand-mère.</i></p>

Source (Authier, 2004: 41)

La théorie de la « représentation du discours autre »

- Les différentes **formes de RDA** permettent de repérer les **relations énonciatives** que le locuteur (ici le chroniqueur) entretient avec le « discours autre » (ici celui des dictionnaires) :
 - Fait-il parler le dictionnaire en l'affichant de façon complètement hétérogène (discours direct) ?
 - Ramène-t-il le discours du dictionnaire à sa propre énonciation (discours indirect) ?
 - Fait-il intervenir le dictionnaire uniquement comme source de ses propos ou de ses manières de dire (modalisation du dire comme discours second et modalisation autonymique d'emprunt) ?

Plan de la communication

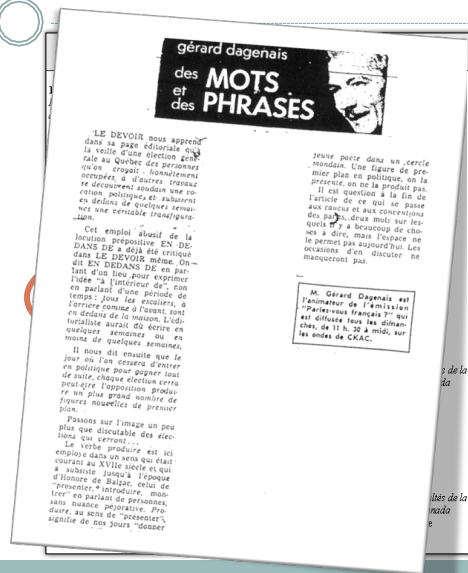
1. Le chroniqueur de langage Gérard Dagenais
2. La théorie de la « représentation du discours autre »
3. La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais

Méthodologie

Corpus: « Des mots et des phrases »

- Parue dans *La Presse* du **28 février** au **29 août 1966**
- Composée de **122 billets**
- Il choisit généralement un **journal** ou un **périodique**, souvent régional, et y critique en moyenne **3 ou 4 faits de langue**.
- Parue **un an** avant la publication de son *Dictionnaire des difficultés*.



La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais

Méthodologie

- Tous les passages dans lesquels Dagenais **fait référence de façon explicite aux dictionnaires ET donne une information sur le contenu** de ce discours ont été retenus.

... c'est une saisie que fait la police quand elle s'empare provisoirement, comme l'explique le dictionnaire Quillet, de choses qui peuvent fournir la preuve d'un crime ou d'un délit.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 2 mars 1966)

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



Méthodologie

- Tous les passages dans lesquels Dagenais **fait référence de façon explicite aux dictionnaires ET donne une information sur le contenu** de ce discours ont été retenus.

... c'est une saisie que fait la police quand elle s'empare provisoirement, comme l'explique le dictionnaire Quillet, de choses qui peuvent fournir la preuve d'un crime ou d'un délit.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 2 mars 1966)

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



Méthodologie

- Tous les passages dans lesquels Dagenais **fait référence de façon explicite aux dictionnaires ET donne une information sur le contenu** de ce discours ont été retenus.

Aucun dictionnaire français n'enseigne que le verbe *opérer* a la signification qu'on lui prête ici.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 21 mars 1966)

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



Méthodologie

- Tous les passages dans lesquels Dagenais **fait référence de façon explicite aux dictionnaires ET donne une information sur le contenu** de ce discours ont été retenus.

Aucun dictionnaire français n'enseigne que le verbe *opérer* a la signification qu'on lui prête ici.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 21 mars 1966)

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



Méthodologie

- Tous les passages dans lesquels Dagenais **fait référence de façon explicite aux dictionnaires ET donne une information sur le contenu** de ce discours ont été retenus.

S'il est nécessaire de se servir des dictionnaires, ce n'est pas moins d'apprendre à le faire.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 30 mai 1966)

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais

Méthodologie

- Tous les passages dans lesquels Dagenais **fait référence de façon explicite aux dictionnaires ET donne une information sur le contenu** de ce discours ont été retenus.

S'il est nécessaire de se servir des dictionnaires, ce n'est pas moins d'apprendre à le faire.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 30 mai 1966)

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais

Méthodologie

- Tous les passages ont été classés selon les quatre formes de RDA:

Aucun dictionnaire français n'enseigne que le verbe *opérer* a la signification qu'on lui prête ici.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 21 mars 1966)

	Prédication concernant le DA	Modalisation du dire par le DA
Image du DA construite par Paraphrase (description)	<p>Discours indirect ex.: Il a annoncé son retour</p>	<p>Modalisation du dire comme discours second ex.: Selon lui, les statistiques mentent.</p>
Image du DA construite avec Monstration de mots	<p>Discours direct ex.: Réponse du ministre: « Attendez les élections ».</p>	<p>Modalisation autonymique d'emprunt ex.: Il lui « cone fleurette », comme aurait dit ma grand-mère.</p>

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais

	Prédication concernant le DA	Modalisation du dire par le DA
Image du DA construite par Paraphrase (description)	33 Discours indirect	11 Modalisation du dire comme discours second
Image du DA construite avec Monstration de mots	16 Discours direct	1 Modalisation autonymique d'emprunt

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais

Dagenais utilise majoritairement de la **prédication**
(49 fois sur 61, le discours du dictionnaire est *ce dont il parle*)

Or Bailly donne du mot *aide* la définition suivante : « celui qui assiste ou supplée quelqu'un dans une fonction, un travail, une opération, et implique le plus souvent une idée de subordination complète et momentanée ».

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 7 juin 1966)

N'y entendant goutte, j'ai consulté tous les dictionnaires français sans y trouver trace de l'existence d'un verbe qui ressemblerait à *institutionnaliser*.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 23 juin 1966)

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



Dagenais utilise le **discours direct** 16 fois sur 61

Voici les définitions que le Petit Larousse donne du mot *festival* : « grande fête musicale » et « série de représentations consacrées à un art ou à un artiste ». Or lisez bien : ce *festival*, organisé par les Filles d'Isabelle, qui aura lieu la semaine prochaine [...]

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 20 juillet 1966)

Partons de l'anglais. On dit dans cette langue « *musical comedy* ». Qu'est-ce qu'une « *musical comedy* » ? Voici la définition que le dictionnaire MacMillan donne de cette expression : « pièce humoristique où la musique a plus d'importance que l'intrigue ».

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 20 juillet 1966)

- Le DD produit chez Dagenais un **effet d'authenticité, de vérité**: le dire du dictionnaire est présenté comme un fait incontestable.

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



Dagenais utilise le **discours direct** 16 fois sur 61

Le verbe anglais « *to affect* » a plusieurs significations que l'usage le mieux établi n'accorde pas au verbe français *affecter*. Qu'on me permette de reproduire ici le texte d'un article de mon Dictionnaire des Difficultés de la Langue Française du Canada qu'on trouvera dans les librairies l'automne prochain :

Au sens de « produire un effet sur », le verbe AFFECTER ne s'emploie qu'en parlant de l'organisme et de la sensibilité. Pour l'organisme, AFFECTER comporte le plus souvent l'idée d'effet nuisible : l'usage prolongé de stimulants peut affecter le coeur. [...]

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 25 mars 1966)

- Une **dissociation énonciative** est créée entre **Dagenais le chroniqueur** et **Dagenais le lexicographe**, mettant l'auteur du *Dictionnaire des difficultés* sur le même plan que les autres auteurs de dictionnaires précédemment cités.

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



Dagenais utilise le **discours direct** 16 fois sur 61

Le rédacteur d'EN VILLE a consulté le dictionnaire Quillet usuel au mot garde et y a lu ceci : « femme qui soigne les malades » [...] Ce n'est pas de jeu ce que fait là mon interlocuteur, car le Quillet ne dit pas cela.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 30 mai 1966)

- Malgré l'effet de fidélité que donne le discours direct, Dagenais reste le « **filtre** » de la **représentation** : il faut que ce soit lui, **Dagenais le chroniqueur**, qui « authentifie » le message.

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



➤ L'utilisation du **discours direct** procure un effet d'**authenticité et de vérité** au discours des dictionnaires et, par la même occasion, à **son propre dictionnaire** (*Dagenais le lexicographe* est représenté comme une autorité).

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



Dagenais utilise le **discours indirect** 33 fois sur 61

L'adjectif *licencié* ne se trouve ni dans l'édition usuelle du dictionnaire Quillet ni dans la grande NOUVELLE ENCYCLOPÉDIE Quillet.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 30 mai 1966)

Quillet a simplement repris la définition de Littré ; il prête ainsi au mot garde une signification désuète.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 30 mai 1966)

- Dagenais se présente comme **un filtre, un interprète**, entre les dictionnaires et les lecteurs.

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



Dagenais utilise le **discours indirect** 33 fois sur 61

- Quand Dagenais est **en désaccord** avec le contenu du discours des dictionnaires qu'il représente, il utilise le **discours indirect**.

S'il est nécessaire de se servir des dictionnaires, ce ne l'est pas moins **d'apprendre à le faire**.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 30 mai 1966)

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



- Le **discours indirect** lui permet de **démontrer sa compétence à interpréter le discours des dictionnaires** et de se placer comme un **interprète**, ayant une autorité, entre les dictionnaires et les lecteurs.

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



Dagenais utilise la **modalisation** 12 fois sur 61

Une « marchandise vendue au rabais », **comme le dit pertinemment le Petit Larousse**, est un *solde* et, par extension, l'« action de vendre une marchandise au rabais », **comme nous l'enseigne avec non moins de compétence le Larousse français-anglais**, est aussi un *solde*.

(Dagenais, « Des mots et des phrases », 21 juillet 1966)

- Dagenais utilise très fréquemment l'**enchâssement**, amenant un « **mélange** » **énonciatif**. L'emphase est davantage sur l'**adéquation**, entre les dires de Dagenais et ceux du dictionnaire, que sur la **provenance**.

La « représentation du discours » des dictionnaires chez Dagenais



➤ La modalisation est utilisée afin d'**unir la voix du dictionnaire à sa propre voix**. L'adéquation entre son raisonnement et les dires du dictionnaire **transfert l'autorité** accordée à ces ouvrages de référence vers sa propre personne.

Conclusion



- La représentation du discours des dictionnaires dans la chroniques de langage « Des mots et des phrases » de Gérard Dagenais met en valeur **l'autorité du chroniqueur** et sa **compétence** à interpréter ces ouvrages de référence.
- Une analyse de la « représentation du discours » des dictionnaires dans les autres chroniques de Dagenais est présentement en cours.
 - Une évolution de sa « stratégie discursive »?

Bibliographie

- Authier, Jacqueline (1978), « Les formes de discours rapporté. Remarques syntaxiques et sémantiques à partir des traitements proposés », *DRLAV*, Paris, Université de Paris VIII, Centre de recherche, no 17, p. 1-87.
- (1982), « Hétérogénéité montréalaise et hétérogénéité constitutive : éléments pour une approche de l'autre dans le discours », *DRLAV*, Paris, Université de Paris VIII, Centre de recherche, no 26, p. 91-151.
- (1984), « Hétérogénéité énonciative », *Langages*, Paris, Université Paris 3, no 73, p. 98-111.
- (2001), « Le discours rapporté », *Grands repères culturels, Une langue : le français*, sous la dir. de R. Tomassone, Paris, Hachette, p. 192-201
- (2004), « La Représentation du discours autre : Un champ multiplement hétérogène », *Le discours rapporté dans tous ses états : question de frontières* (actes du colloque Bruxelles 8-11 novembre 2001), J.-M. Lopez-Munoz, S.Marnette, L Rosier (eds), Paris, L'Harmattan, p.35-53
- Bouchard, Chantal (2002), *La langue et le nombril : une histoire sociolinguistique du Québec*, Saint-Laurent, Fides (« Nouvelles études québécoises »), 289 p. [2e éd. mise à jour ; 1re éd. 1998.]
- ChroQué, *ChroQué : Base de données textuelles de chronique québécoise de langage*, [En ligne], Sherbrooke, Université de Sherbrooke, 2011 [<http://catfran.fish.usherbrooke.ca/corpus/chroque/>], (page consulté le 18 octobre 2011).
- Dagenais, Gérard (1959-1960), *Réflexions sur nos façons d'écrire et de parler*, Montréal, Cercle du livre de France, 6 vol.
- (1966a), « Des mots et des phrase », *La Presse*, Montréal, 28 février 1966 – 29 août 1966. [Chronique de langage composée de 122 billets.]
- Gagné, Frédéric (2004), « À travers le dictionnaire et la grammaire. Corrigeons-nous » (1893-1903), *chronique de langage de Louis Fréchette : présentation et étude linguistique*, Québec, mémoire de maîtrise, Université Laval, v-118 p.
- Pellerin, Josiane (2007), *Louis-Philippe Geoffrion, chroniqueur de langage : le thème de l'anglicisme dans les « Zigzags autour de nos parlers » (1923-1927)*. Sherbrooke, mémoire de maîtrise, Université de Sherbrooke, ii-148 p.
- Prévost, Geneviève (1996b), *Le Dictionnaire de bon langage d'Étienne Blanchard : étude métalxicographique. Contribution à l'histoire de la lexicographie québécoise*, Québec, mémoire de maîtrise, Université Laval, vi-174 p.
- Remysen, Wim (2009a), *Description et évaluation de l'usage canadien dans les chroniques de langage : contribution à l'étude de l'imaginaire linguistique des chroniqueurs canadiens-français*, Québec, thèse de doctorat, Université Laval, xxii-465p.
- Rheault, Amélie-Hélène (2004), *De la description à la prescription : analyse de la chronique « Corrigeons-nous » de la Société du parler français au Canada (1930-1945)*. Sherbrooke, mémoire de maîtrise, Université de Sherbrooke, iv-139 p.

L'utilisation du dictionnaire chez le chroniqueur de langage Gérard Dagenais

Une stratégie discursive au service de son image d'autorité

Alexandra Tremblay-Desrochers
Université de Sherbrooke

Colloque international *Les français d'ici*
13-15 juin 2012